

# Memorial

des

# MEMORIAL

DU

## Großherzogthums Luxemburg.

## GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Samstag, 16. September 1876. *Nº 61.* SAMEDI, 16 SEPTEMBRE 1876.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 5. September 1876**, wodurch das Tracé zweier Sectionen des Moselleinpfades, die eine oberhalb des Dorfes Ehnen, die andere unterhalb dieses Dorfes bis zum Eingange von Wormeldingen, bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. December 1859, über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Erhöhung und Erweiterung des Moselleinpfades wird in zwei Loosen stattfinden, das eine oberhalb des Dorfes Ehnen, das andere unterhalb dieses Dorfes bis zum Eingange von Wormeldingen.

Das erste Loos wird sich auf 818 Meter des Leinpfades, oberhalb der Axe der Landungsrampe von Ehnen erstrecken. Seine Endpunkte entsprechen den Entfernungen von 18433 und 17620 Meter der Straßenlänge. Das Tracé wird die Oberfläche des jetzigen Weges einnehmen, und wird anfangs auf Kosten der Wiesen, dann auf Kosten der Weinberge erweitert.

Das zweite Loos, 1342 Meter lang, wird seinen Anfang 24 Meter jenseit der Axe des über dem

**Arrêté royal grand-ducal du 5 septembre 1876**, déterminant le tracé de deux sections du chemin de halage de la Moselle, l'une en amont du village d'Ehnen, l'autre en aval de ce village jusqu'à l'entrée de Wormeldange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1859, sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'exhaussement et l'élargissement du chemin de halage de la Moselle auront lieu sur deux lots, l'un en amont du village d'Ehnen, l'autre en aval de ce village jusqu'à l'entrée de Wormeldange.

Le premier lot s'étendra sur les 818 mètres de chemin de halage situés en amont de l'axe de la rampe d'accostage d'Ehnen. Ses points extrêmes correspondent aux distances de 18433 et 17620 mètres du kilométrage de la route. Le tracé occupera la superficie du chemin actuel, et sera élargi d'abord aux dépens des prairies, ensuite aux dépens des vignobles.

Le second lot, long de 1342 mètres, prendra son origine à 24 mètres au delà de l'axe du pon-

Ehener Bache befindlichen Brückchens nehmen, und sich bei Begegnung der Steinböschung, welche den Leinpfad in der Durchfahrt von Wormeldingen stützt, endigen. Seine Endpunkte entsprechen den Entfernungen von 17231 und 15894 Meter der Straßenlänge.

Das Tracé wird die Oberfläche des jetzigen Weges einnehmen und wird auf Kosten der zur Seite des Abhanges gelegenen Grundstücke erweitert, ausgenommen in der Mitte des Laufes wo die Erweiterung auf Kosten der zur Seite der Mosel gelegenen Grundstücke stattfinden wird.

**Art. 2.** Der Weg wird 8 Meter Breite in der Krönung haben.

Im Abraum wird derselbe Stützmauern, im Auftrag Böschungen erhalten, welche bald 1 Meter in der Basis auf 1 Meter Höhe, bald 3 Meter in der Basis auf 2 Meter Höhe haben werden.

**Art. 3.** Der allgemeine Lauf ist auf den durch Unsern General-Director der Justiz zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben geändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

**Art. 4.** Die zur Erhöhung und Erbreiterung der beiden Sectionen des Leinpfades, sowie die zur Entlehnung von Boden wegen Auftragen erforderlichen Grundstücke werden gemäß dem Gesetze vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

**Art. 5.** Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijk den 5. September 1876.

Für den König Großherzog:  
Dessen Statthalter  
Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,  
Paul Eyschen. Prinz der Niederlande.

ceau existant sur le ruisseau d'Ehnen, et se terminera à la rencontre du perré qui soutient le chemin de halage dans la traversée de Wormeldange. Les points extrêmes du lot correspondent aux distances de 17231 et 15894 mètres du kilométrage de la route.

Le tracé occupera la superficie du chemin actuel et sera élargi aux dépens des propriétés situées du côté du versant, excepté vers le milieu du parcours où l'élargissement aura lieu aux dépens des propriétés situées du côté de la Moselle.

**Art. 2.** Le chemin aura 8 mètres de largeur en couronne.

En déblai il y aura des murs de soutènement, en remblai des talus inclinés, suivant le cas, tantôt à 1 m. de base sur 1 m. de hauteur, tantôt à 3 m. de base sur 2 m. de hauteur.

**Art. 3.** La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur général de la justice. Elle pourra être modifiée par ce dernier, si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

**Art. 4.** Les propriétés nécessaires à l'exhaussement et à l'élargissement des deux sections de chemin de halage dont il s'agit, ainsi qu'aux emprunts de terre pour remblais, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859, sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

**Art. 5.** Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soestdijk, le 5 septembre 1876.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice, HENRI,  
Paul EYSCHEN. PRINCE DES PAYS-BAS.

579

## Caisse d'épargne du Grand-Duché de Luxembourg.

### RÉSUMÉ DES OPÉRATIONS JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1875.

Avoir de 6156 déposants au 31 décembre 1875, y compris les intérêts à 4 p. % et respectivement à 3½ p. % . . . . . fr. 2,064,697 83

				MOYENNE par déposant.
SAVOIR :				
LUXEMBOURG, bureau central :	5230 déposants		fr. 1,715,906 09	328 08
DIEKIRCH, bureau-annexe :	300 id.		119,492 97	397 30
ECHTERNACH, id.	183 id.		56,119 52	306 66
WILTZ, id.	443 id.		173,479 25	391 60
Totaux	6156 déposants		fr. 2,064,697 83	

Ces déposants appartiennent aux catégories ci-après :

PROFESSIONS.	NOMBRE de livrets.	MONTANT.	MOYENNE par livret.
		fr. et.	fr. et.
Ouvriers . . . . .	1250	515,122 05	418 79
Domestiques. . . . .	829	329,247 51	597 16
Cultivateurs et vigneron. . . . .	565	251,286 17	446 55
Enfants mineurs . . . . .	1878	295,265 68	157 25
Employés. . . . .	511	129,679 05	416 97
Instituteurs et ecclésiastiques . . . . .	175	69,824 57	598 99
Personnes sans état et professions diverses . . . . .	967	409,590 81	425 56
Établissements publics et fabriques d'église . . . . .	116	50,075 08	259 26
Militaires et douaniers. . . . .	87	54,589 15	597 57
Totaux. . . . .	6156	2,064,697 83	

La somme moyenne pour chaque déposant, déduction faite des établissements publics et des fabriques d'église, s'élève à 336 fr. 83.

Il y a 1 déposant sur 35 habitants.

Durant l'exercice 1875, il a été remboursé 1152 livrets pour solde ; il a été émis 1856 livrets nouveaux, transféré 5 comptes, reporté 55 comptes et délivré 6 duplicatas pour livrets perdus.

	MOYENNE par déposant.
Les versements en 1875 par 7183 déposants se sont élevés à . . . . . fr. 712,038 04	99 12
Les remboursements en 1875 à 2872 déposants se sont élevés à . . . . . 495,864 86	171 95
Excédant des versements en 1875 . . . . . fr. 218,173 18	
Intérêts bonifiés dans le courant de l'exercice sur les livrets remboursés pour solde, . . . . . 4,812 53	
Intérêts bonifiés au 31 décembre 1875. . . . . 66,025 12	
Solde ancien au 31 décembre 1874. . . . . 1,775,687 20	
Solde nouveau au 31 décembre 1875. . . . . fr. 2,064,697 83	

**Bekanntmachung. — Indigenat.**

Aus einer am 8. August d. J. dem Bürgermeister der Stadt Luxemburg abgegebenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Karl Schmitz, Student, geboren zu Luxemburg am 13. Juli 1855, Sohn eines Ausländers, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erlangt hat.

Luxemburg den 13. September 1876.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Avis. — Indigénat.**

Il résulte d'une déclaration reçue le 8 août dernier par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, que M. Charles Schmitz, étudiant, né à Luxembourg le 13 juillet 1855, d'un père étranger, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil, pour acquérir la qualité de luxembourgeois.

Luxembourg, le 13 septembre 1876.

Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.

**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Die Abfahrts- und Ankunftsstunden des Brief-, Personen- und Gütertransportdienstes von Wormeldingen nach Dettingen (Bahnhof), sind vom 20. d. Mts. ab festgesetzt wie folgt:

Abfahrt von Wormeldingen, 6 Uhr 45 Morg.  
Ankunft in Dettingen (Bahnh.) 8 „ 30 „

Luxemburg den 15. September 1876.

Der General-Director der Finanzen,  
W. v. R ö b e.

**Avis. — Postes.**

A partir du 20 de ce mois, les heures de départ et d'arrivée du service de transport des dépêches et de messagerie de Wormeldange à Oetrange (gare), sont réglées comme suit:

Départ de Wormeldange, à 6 h. 45 du matin;  
Arrivée à Oetrange (gare), à 8 h. 30 „

Luxembourg, le 15 septembre 1876.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBÉ.

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Die H. H. Johann Peter Worré, Getreidehändler zu Niederanven, Justin Lang, Handlungscommis zu Diekirch, und Johann Binsfeld, Getreidehändler zu Beaufort, sind als Agenten der Versicherungsgesellschaft Les Propriétaires réunis bestätigt worden.

Luxemburg den 16. September 1876.

Der Regierungsrath,  
M. M ü l l e n d o r f f.

**Avis. — Assurances.**

MM. Jean-Pierre Worré, marchand de grains à Niederanven, Justin Lang, commis-négociant à Diekirch, et Jean Binsfeld, marchand de grains à Beaufort, ont été agréés comme agents de la Compagnie d'assurances dite « Propriétaires réunis ».

Luxembourg, le 16 septembre 1876.

Le Conseiller de Gouvernement,  
Math. M U L L E N D O R F F.